

HAB1ZAI tu lalo, Jade la? o Marbella
HAB1ESP ¿como te llamas? Jade o Marbella
HAB2ZAI Marbella
HAB2ESP Marbella
HAB1ZAI ah bueno, Marbella xi
HAB1ESP ah bueno, Marbella qué
HAB2ZAI Marbella López Reyes
HAB2ESP Marbella López Reyes
HAB1ZAI López Reyes
HAB1ESP López Reyes
HAB1ZAI panda iza nápaló Marbella
HAB1ESP ¿cuantos años tienes Marbella?
HAB2ZAI ocho
HAB2ESP ocho
HAB1ZAI riniu' di'dxazá la? uni' di'dxazá pue, puro di'dxazá ini'no na?... tu lá ña'alo ya
HAB1ESP ¿hablas zapoteco? habla zapoteco pues, solo vamos a hablar en zapoteco eh?... ¿y como se llama tu mamá?
HAB2ZAI Luz Verelia Reyes Valdivieso
HAB2ESP Luz Verelia Reyes Valdivieso
HAB1ZAI Luz Verelia?
HAB1ESP ¿Luz Verelia?
HAB2ZAI Reyes Valdivieso
HAB2ESP Reyes Valdivieso
HAB1ZAI zanda ini'lo ma nádipa hui'ni la Marbella? ti gunadiaga, ti ma uzulú música ga la? ti ganda gunadiaga li'i... este bia'a yanadxí la? chutie'eno na? chigunino dibujo, chudie' li'i ti hoja la? na'a la'ca zune ti dibujo también... este rari' nápaló lápiz de color la? ne nápaló crayola inti'ca ni iqui'ñelo la? zanda ica'alo, dibuo ga la?... tu guni dibujo ma galán la? zaca'a ti premio hui'ni, ñola'dxilo nica'lo tubi la? entonces bini dibujo sti'lo pue, entonces na'a la'ca chuzulua' chigune ti dibujo, entonces, huayo'o ora initilo la Marbella?
HAB1ESP ¿puedes hablar un poco fuerte Marbella? para que pueda escuchar, por que ya empezó la música y yo pueda escucharte... este mira, hoy vamos a colorear y hacer dibujos, te voy a dar una hoja, yo también voy a hacer un dibujo... Aquí tienes lapices de colores y tienes crayolas, puedes tomar lo que quieras ocupar, el dibujo... el que dibuje más bonito se va a ganar un pequeño premio, ¿te gustaría ganar uno? entonces haz tu dibujo, yo también voy a empezar a hacer un dibujo... entonces, ¿alguna vez te has perdido Marbella?
HAB2ZAI nja?
HAB2ESP qué
HAB1ZAI pa huayo'o ora initilo
HAB1ESP si alguna vez te has perdido
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la? ahh na'a ti buelta binite la? huayelo Juchitán la? co' la? pero huayunadiagalo de la'ni la?
HAB1ESP ¿no? ahhh yo me perdí una vez... ¿has ido a Juchitán? ¿no? ¿pero has escuchado sobre ese lugar?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no

HAB1ZAI ahhh bueno, na'a ti buelta uya'a la? pero yené ña'a na'a pue, para zuhua'ado nda'ni... zuhua'ado nda'ni guia'a la? para rábibe na'a uleza na'a cha'a baño rarica, adi ini'biló, pero cayu'ya iza'a ma canda'abe la? oragué rabe mejor cha'a cha'a chuyube la'be, cadi nau uzaya de ragué la? yeuyube la'be la? pero nin nidxela la'be, cadi nau binite nda'ni guia'a gue la? ma qui gannadia xi guné, bizuluá cayu'na cayu'na, ora bia'a ti señora na'a la? oragué ucua'abe na'a la? yeza'nabe na'a ra no'o ña'a, ragué binite tubi, li'i qui huanito zagá la? co' la? pero runiba'lo tuxa baduhui'ni binita la? co' la?... ah bueno

HAB1ESP ahhh bueno, una vez yo fui, pero mi mamá me llevó pues, y estábamos dentro... estábamos adentro del mercado y me dijo "espérame, voy a ir allá al baño, no te muevas" pero vi que se estaba tardando mucho, entonces pénse en ir a buscarla, y me moví de ahí, fui a buscarla, pero no la encontré, y vieras que me perdí dentro del mercado ya no sabía qué hacer, empecé a llorar y a llorar, cuando me vió una señora me agarró y me llevó a donde mi mamá. Ahí me perdí una vez. ¿No te has perdido así? ¿no?... ah bueno

HAB1ZAI xi ruchibi li'i ya este Marbella?

HAB1ESP ¿qué te da miedo Marbella?

HAB2ZAI borracho

HAB2ESP borracho

HAB1ZAI binni uxudxi la? ahh zanda gabo na'a padxí bichibi ti binni uxudxi li'i la? ximodo úcani, rietenala'dxo la?

HAB1ESP ¿los borrachos? ¿me puedes decir cuando te asustó un borracho? ¿como pasó? ¿te acuerdas?

HAB2ZAI nuse

HAB2ESP no sé

HAB1ZAI co' la? qui rietenala'dxo, para'a no'olo ora bichibi be li'i

HAB1ESP ¿no? no recuerdas, ¿donde estabas cuando te asustó?

HAB2ZAI lidxe'

HAB2ESP mi casa

HAB1ZAI ralidxu la? ahh pero ximodo úcani ya, gudxi na'a ti ganna también, na'a la'ca bichibi ti binni uxudxi na'a, pa gabo na'a la? na'a zabe li'i ximodo bichibibe na'a... xi gudxibe li'i... rietenaladxo la? rietenaladxo xi gudxibe li'i la? co' la?

HAB1ESP ¿en tu casa? ahh pero como pasó? dime para que yo también sepa. A mi también me asustó un borracho, si me dices yo te digo como me asustó... ¿qué te dijo?... ¿recuerdas? ¿recuerdas qué te dijo? ¿no?

HAB1ZAI na'a dxigué nahuinerua pue, zia'a este... huyua'a ra kinder, pero como na'a stube ribie'e la? zubabe lu ti esquina nazebe ti dxiñahui'ni, para rabi na'a "udá' rarí" rábibe na'a "uda' rarí", pero ora bidxiña la? no'obe udi'be na'a ti dxiñahui'ni, para oragué bietenala'dxe de que nagabe de que ora chinda'nagabe ti baduhui'ni la? nja'a rudi'gabe la' ti dxiñahui'ni la? para iná idxiña pue, ne oragué ica'abe baduhui'ni gue la? ne ma'ca ziné gabe la', iruni nga ma qui niniya día nica'a dxiña hui'ni gue la? bixho'ñe bixho'ñe depe uyua'a ralidxe, pero la'ca bidxibe también, li'i ya, ximodo bidxibilo

HAB1ESP antes, yo estaba chico todavía pues, iba este... fui al kinder, pero me regresaba solo, (él) estaba sentado en una esquina y en la mano tenía un dulcesito, y me dijo "ven aquí, ven aquí" me dijo, pero cuando me acerqué me quería dar un dulcesito, pero me acordé que dicen que cuando van a robar a un niño, nja'a le dan un dulcesito para que se acerque y luego agarran al niño y luego se lo llevan, por eso ya no quise agarrar el dulcesito, corrí y corrí hasta llegar a mi casa, pero también me asusté, ¿y tú? ¿como te asustaste?

HAB1ZAI qui gannu la? co' la? ahh... pero... huayo'o ora huayaca huaralo la? xidé ya, xi endahuará gúpalo... xi endahuará gúpalo Marbella... xidé uca huaralo, na'a la'ca ma uca huaraya na?... xi endahuará gúpalo

HAB1ESP ¿no sabes? ¿no? ahh... pero ¿te has enfermado? ¿de qué? ¿de qué te enfermaste?... ¿de qué te enfermaste Marbella?... ¿de qué te enfermaste? yo tambien ya me enfermé eh?... ¿qué enfermedad tuviste?

HAB2ZAI bichibicabe na'a

HAB2ESP me asustaron

HAB1ZAI bichibi ga be li'i la? xi ximodo ya, zanda gabo na'a la? ximodo bichibigabe li'i

HAB1ESP ¿te asustaron? ¿como? ¿me puedes decir? ¿como te asustaron?

HAB2ZAI ne ti bi'cohui'ni

HAB2ESP con un perrito

HAB1ZAI ti bicuhui'ni la? ximodo ya, ximodo úcani... ximodo bichibigabe li'i ne bicuhui'ni gue... ximodo bichibiga li'i, xidé uca huaralo

HAB1ESP ¿un perrito? ¿como? ¿como pasó?... ¿como te asustaron con el perrito?... ¿como te asustaron? ¿de qué te enfermaste?

HAB1ZAI o ximodo uyo'olo ragué, xi bini sentirlo, xi udi'di nda'ni íquelo nja'a ora uca huaralo... qui ganno la? co' la? ahh huayo'o ora quiero ti mani li'i la? xi mani udxiro li'i ya

HAB1ESP o como llegaste ahí, qué sentiste, qué pensaste cuando te enfermaste... ¿no sabes? ¿no? ahh ¿te ha picado un animal? ¿qué animal te picó?

HAB2ZAI ti bizo

HAB2ESP una abeja

HAB1ZAI ti bizo la? ximodo udxiro bizo gue li'i ya

HAB1ESP ¿una abeja? ¿como te picó la abeja?

HAB2ZAI nja'a ora cadite'

HAB2ESP nja'a cuando estaba jugando

HAB1ZAI para'a la?

HAB1ESP ¿donde?

HAB2ZAI ora cacadite'

HAB2ESP cuando estaba jugando

HAB1ZAI ahhh pero nja'a para'a no'me ya, para'a no'me ora udxiru me li'i, ximodo úcani, xi cayunilo oragué, ximodo bidi'lo cuenta udxirome li'i

HAB1ESP ahh pero nja'a ¿donde estaba? ¿donde estaba cuando te picó? ¿como pasó? ¿que hacías ahí? ¿como te diste cuenta que te picó?

HAB2ZAI qui ñuni sentirdiani

HAB2ESP no lo sentí

HAB1ZAI ximodo

HAB1ESP ¿como?

HAB1ZAI ximodo bidi'lo cuenta, na'a la'ca ma udxirome na'a na? pero este udxirome lua', li'i para'a udxirome li'i

HAB1ESP ¿como te diste cuenta? a mi también ya me picó eh? pero este me picó la cara, ¿a ti donde te picó?

HAB2ZAI lu naya'

HAB2ESP en mi mano

HAB1ZAI lu na'lo la? ahh na'a udxirome lua', bezalua', pero nja'a ndi' bezalú di, de biagá úcani bia'a, bidxani gui la? ne qui ñanda di ñete gui gue, depe udi'di bia' chonna ubidxa para para biete gui gue lua', li'i bidxá gui na'lo la? ximodo ya, ximodo binito para nja'a biete gui gue

HAB1ESP ¿en tu mano? ahh a mi me picó en la cara, en mi ojo, pero nja'a... en este ojo, así de grande se puso mira, se hinchó y no se podía bajar la hinchazón, pasaron tres días para que bajara la hinchazón de mi ojo, ¿a ti se te hinchó la mano? ¿como? ¿como le hicieron para nja'a que se bajara la hinchazón?

HAB2ZAI nuse

HAB2ESP no sé

HAB1ZAI qui gannu la?... huayo'o ora tindenelo tuxa la?

HAB1ESP ¿no sabes?... ¿te has peleado alguna vez?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? ahh bia'a na'a dxigué za'a ridindeniá baduhui'ni, raxhe la'cabe canica sti'gabe la? ne este... pero qui rudi'gabe cuenta pue, pero ora gu'yagabe ma dxa bolsa stinne de canica la? oraguero gu'yagabe de que... "nga stinne" nga nagabe "nga stinne" nga, cadi nau ridindeniá la'cabe oragué la? pa co' gauya'agabe naya, pa co' gahuaya'a na'gabe, zagá zagá, ora chegabe ralidxe la? ma chindo'ogabe queja ra no'o ña'a purti udahuaya'a la'cabe, pero dxi uca bia' li'i la? iza'a ridindeniá baduhuini. Runibiau' tuxa baduhui'ni iza'a ridinde la?

HAB1ESP ¿no? ahh mira, antes yo me peleaba con los niños, les quitaba sus canicas y este... pero no se daban cuenta, pero cuando veían que ya estaba llena mi bolsa de canicas... "ese es mío, ese es mío" decían, y yo me peleaba con ellos o me mordían y yo les mordía y así, cuando iban a mi casa iban a quejarse con mi mamá por que les mordía. Cuando tenía tu edad me peleaba mucho con los niños. ¿Conoces a un niño que se pelee mucho?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la? qui runibia'lo la? napalo bizanalo la? bichilo la?... bendalo la? la'cabe ya, ridindegabe la? co' la? ahh... zanda gábilo na'a xi sa'a ndi ma uyelo uyo'ola'dxilo la? o xi ma riola'dxilo de rarí de xquidxilo de San Blas, co' la?

HAB1ESP ¿no? ¿no conoces? ¿tienes hermanos o hermanas? ¿y ellos se pelean? ¿no? ahh... ¿me puedes decir a qué fiesta has ido y que te haya gustado? o qué es lo que más te gusta de tu pueblo, de San Blas, ¿no?

HAB1ZAI co' la? gastí la? ahh pero xi sa'a huayelo ya

HAB1ESP ¿no? ¿nada? ahhh pero ¿a qué fiesta has ido?

HAB2ZAI de ti cumpleaños

HAB2ESP de un cumpleaños

HAB1ZAI ti cumpleaños la? zanda gabo na'a ximodo uca labidó gue la? tu sti' labido' gue, ximodo úcani

HAB1ESP ¿un cumpleaños? me puedes contar como estuvo el cumpleaños? ¿de quién era el cumpleaños? ¿como estuvo?

HAB2ZAI sti' ti ba'duhui'ni

HAB2ESP de un niño

HAB1ZAI ti baduhui'ni la? pa lado lidxi baduhui'ni gue ya

HAB1ESP ¿de un niño? ¿por donde es la casa del niño?

HAB2ZAI nja'a por playa

HAB2ESP nja'a por la playa

HAB1ZAI ah de rari'ca la? ximodo úcani ya, gudxi na'a ximodo úcani

HAB1ESP ahh ¿hasta allá? ¿como se hizo? dime como estuvo

HAB2ZAI bisa'abe chi'i nja'a iza

HAB2ESP	cumplió diez nja'a años
HAB1ZAI	biza'abe chi'i iza la? pero xi irá uyo'o ragué ya, ximodo úcani xi irá udauto xi irá binito
HAB1ESP	¿cumplió diez años? ¿y qué hubo? como se hizo, qué comieron, qué hicieron
HAB2ZAI	co', gudxitedo
HAB2ESP	no, jugamos
HAB1ZAI	qui niguito la? pero xi irá... tu irá uyé ya
HAB1ESP	¿no jugaron? pero que... ¿quienes fueron?
HAB2ZAI	nja'a ca xamigua'
HAB2ESP	nja'a mis amigos
HAB1ZAI	ca xamigolo la?
HAB1ESP	¿tus amigos?
HAB1ZAI	biluxe bitie'e dibujo hui'ni ga la? ne uca'alo xlalo rarí, ti gannado de que li'i binoni na? bitie'e si na'ni ne ñe'eni la? ti ma iluxeno
HAB1ESP	termina de colorear el dibujito y escribe tu nombre aquí, para que sepamos que tú lo hiciste, solo colorea las manos y los pies para que terminemos